Tumideng

Indonesian text 'Tumideng' in Cerita Rakyat dari Minahasa

Translation by Om Heis and Om Terok 2003

1.1 $\begin{matrix}tumideŋ \\\begin{matrix}tumideŋ \\ \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tumideng

1.2 $\begin{matrix}pona \\\begin{matrix}pona \\before \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ie \\\begin{matrix}ie \\this \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}aya =ken \\\begin{matrix}aya &=ken \\not &==CONT \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}si \\\begin{matrix}si \\SI \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}sinasuan \\\begin{matrix}sinasuan \\seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Long long ago, there was no rice in this world yet.

1.3 $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tana \\\begin{matrix}tana \\land \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu- \\NU- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}minahasa \\\begin{matrix}minahasa \\Minahasa \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The world was land of Minahasa.

1.4 $\begin{matrix}mantuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &ntuhuʔ \\V.NPST- &follow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}biou \\\begin{matrix}biou \\story \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siŋkatau \\\begin{matrix}siŋka- &tau \\at.the.same.time &person \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mahuanei \\\begin{matrix}mahuanei \\man \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aden=ne \\\begin{matrix}aden &=ne \\name &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The story tells (us that) there was one man, named Tumideng, in this world.

1.5 $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}toumata \\\begin{matrix}toumata \\people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gagudaŋ \\\begin{matrix}gagudaŋ \\parents \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka iŋene bo \\\begin{matrix}ka iŋene bo \\because.like.this \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nikasibiʔ \\\begin{matrix}ni- &ka- &sibiʔ \\PST- &POT &like \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu- \\NU- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siŋkatau \\\begin{matrix}siŋka- &tau \\at.the.same.time &person \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}babinei \\\begin{matrix}babinei \\woman \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aden=ne \\\begin{matrix}aden &=ne \\name &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}iriamasan \\\begin{matrix}i- &riamasan \\I- &Riamasan \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

He was a good man and was good to his parents so that a woman named Riamasan loved him.

1.6 $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}matuɾau \\\begin{matrix}ma- &tuɾau \\V.NPST- &live \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}daŋ \\\begin{matrix}daŋ \\DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

She lived in the heaven.

1.7 $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pona \\\begin{matrix}pona \\before \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bagai \\\begin{matrix}bagai \\big \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}madeho \\\begin{matrix}ma- &deho \\ADJVZ- &tough \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

In ancient times, there was a big and tough ladder in this world.

1.8 $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nikaɾimuʔ \\\begin{matrix}ni- &kaɾimuʔ \\PST- &make \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nukayu \\\begin{matrix}nu- &kayu \\NU- &wood \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋariti \\\begin{matrix}ŋariti \\k.o.tree \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

That ladder was made from Ngariti tree.

1.9 $\begin{matrix}kayu \\\begin{matrix}kayu \\wood \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋariti \\\begin{matrix}ŋariti \\k.o.tree \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}himosou \\\begin{matrix}-im- &hosou \\-AV.PST- &grow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maturidiʔ \\\begin{matrix}ma- &turidiʔ \\ADJVZ- &straight \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maɾimbuŋ \\\begin{matrix}ma- &ɾimbuŋ \\ADJVZ- &round \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mako \\\begin{matrix}m- &ako \\V.NPST- &go \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ndaŋ \\\begin{matrix}n- &daŋ \\NU- &DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The Ngariti tree grew straight and (its branches grew) round up to (the heaven).

1.10 $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}madimaʔ \\\begin{matrix}madimaʔ \\sometimes \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pinamake \\\begin{matrix}p- &-in- &a- &make \\PA- &PST- &&use \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nitumideŋ \\\begin{matrix}ni- &tumideŋ \\&NI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}mandeaʔ \\\begin{matrix}man- &deaʔ \\maN- &find \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mahisabu \\\begin{matrix}ma- &hisabu \\V.NPST- &meet \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}niriamasan \\\begin{matrix}ni- &riamasan \\NI- &Riamasan \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

That ladder sometimes used by Tumideng to meet with Riamasan.

1.11 $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}iriamasan \\\begin{matrix}i- &riamasan \\I- &Riamasan \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}madimaʔ \\\begin{matrix}madimaʔ \\sometimes \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mahiŋaʔ \\\begin{matrix}ma- &hiŋaʔ \\V.NPST- &cook \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kan \\\begin{matrix}kan \\meal \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nanaŋ=ne \\\begin{matrix}nanaŋ &=ne \\taste &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

because Riamasan sometimes cooked meal which tasted good.

1.12 $\begin{matrix}ɾou \\\begin{matrix}ɾou \\day \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}insauʔ \\\begin{matrix}insauʔ \\one \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}masibiʔ \\\begin{matrix}ma- &sibiʔ \\V.NPST- &like \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maniŋan \\\begin{matrix}ma- &niŋan \\V.NPST- &take \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}sinasuan \\\begin{matrix}sinasuan \\seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kakanen \\\begin{matrix}kakanen \\meal \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

One day, Tumideng wanted to take seeds of that tasty food.

1.13 $\begin{matrix}aden=ne \\\begin{matrix}aden &=ne \\name &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Its name was 'rice'.

1.14 $\begin{matrix}ka ene bo \\\begin{matrix}ka ene bo \\because.of.this \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}sasuan \\\begin{matrix}sasuan \\plant \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}e \\\begin{matrix}e \\E \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Because of this, that plant (=rice) became to exist in this world .

1.15 $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pada \\\begin{matrix}pada \\same \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuduku \\\begin{matrix}nu- &duku \\NU- &grass \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}serean \\\begin{matrix}sere &- \\see &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

That rice was also the plant good to see.

1.16 $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nusinasuan \\\begin{matrix}nu- &sinasuan \\NU- &seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}muaɾi \\\begin{matrix}m- &uaɾi \\V.NPST- &begin \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kanen \\\begin{matrix}kanen \\food \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ntoumata \\\begin{matrix}n- &toumata \\NU- &people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

From the seeds, (we get) people's food.

1.17 $\begin{matrix}hamo=ne \\\begin{matrix}hamo &=ne \\root &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maɾabeʔ \\\begin{matrix}ma- &ɾabeʔ \\V.NPST- &protect \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tana \\\begin{matrix}tana \\land \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}masubuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &subuhuʔ \\V.NPST- &fertile \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ageʔ \\\begin{matrix}ageʔ \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manotoɾo \\\begin{matrix}ma- &notoɾo \\V.NPST- &control \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tana \\\begin{matrix}tana \\land \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}timbou \\\begin{matrix}timbou \\surface \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Its roots protect the fertile land fertile and protect the surface of soil.

1.18 $\begin{matrix}ɾaosoʔ=ne \\\begin{matrix}ɾaosoʔ &=ne \\stalk &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pompoŋ \\\begin{matrix}pompoŋ \\hole \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

There is a hole in its stalk.

1.19 $\begin{matrix}ɾaosoʔ=ne \\\begin{matrix}ɾaosoʔ &=ne \\stalk &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nihosoan \\\begin{matrix}ni- &hoso &- \\NI- &grow &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu dauŋ=ne \\\begin{matrix}nu- &dauŋ &=ne \\NU- &leaf &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}timampeɾe \\\begin{matrix}-im- &tampeɾe \\-AV.PST- &twine \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾaosoʔ \\\begin{matrix}ɾaosoʔ \\stalk \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nupun=ne \\\begin{matrix}nu- &pun &=ne \\NU- &trunk &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Stalks which grow from leaves twines at the trunk of stalk.

1.20 $\begin{matrix}kaɾapa=ne \\\begin{matrix}kaɾapa &=ne \\leaf &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nanukusuʔ \\\begin{matrix}na- &nukusuʔ \\V.PST- &cover \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾaosoʔ=ne \\\begin{matrix}ɾaosoʔ &=ne \\stalk &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Its leaves cover the stalk.

1.21 $\begin{matrix}sinasuan \\\begin{matrix}sinasuan \\seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}humosou \\\begin{matrix}-um- &hosou \\-AV.NPST- &grow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tana \\\begin{matrix}tana \\land \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamada \\\begin{matrix}ma- &mada \\ADJVZ- &dry \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}saŋkoi \\\begin{matrix}saŋkoi \\field \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾota \\\begin{matrix}ɾota \\mud \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The seads grow in a dry land and a wet land.

1.22 $\begin{matrix}makekeɾe \\\begin{matrix}makekeɾe \\frequently \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamandaŋ \\\begin{matrix}ma- &mandaŋ \\V.NPST- &try \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋaɾaʔ \\\begin{matrix}maŋ- &aɾaʔ \\maN- &take \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}piasaʔ \\\begin{matrix}piasaʔ \\seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nukaɾutuan \\\begin{matrix}nu- &kaɾutuan \\NU- &heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tumideng frequently tried to take the seeds (of rice) from the heaven.

1.23 $\begin{matrix}tou \\\begin{matrix}tou \\but \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumanaʔ su \\\begin{matrix}tumanaʔ su \\always \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taya \\\begin{matrix}taya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}muaɾi \\\begin{matrix}m- &uaɾi \\V.NPST- &begin \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

But it was always not successful.

1.24 $\begin{matrix}tou \\\begin{matrix}tou \\but \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumanaʔ su \\\begin{matrix}tumanaʔ su \\always \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋaɾaʔ \\\begin{matrix}maŋ- &aɾaʔ \\maN- &take \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}piasaʔ \\\begin{matrix}piasaʔ \\seed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

But he always (tried to) take that seed.

1.25 $\begin{matrix}ɾou \\\begin{matrix}ɾou \\day \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kapasaʔ \\\begin{matrix}ka- &pa- &saʔ \\KA- &PA- &one \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naniŋan \\\begin{matrix}na- &niŋan \\V.PST- &take \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kumakuku \\\begin{matrix}kumakuku \\rooster \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

One day, he took a rooster (to the heaven).

1.26 $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nabiʔ \\\begin{matrix}n- &abiʔ \\NU- &climb \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naidaoʔ \\\begin{matrix}na- &idaoʔ \\V.PST- &reach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

He climbed the ladder and he arrived at the heaven.

1.27 $\begin{matrix}siŋkaidaoʔ \\\begin{matrix}siŋka- &idaoʔ \\at.the.same.time &reach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tanaiʔ \\\begin{matrix}tanaiʔ \\DIR.up \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}daŋ \\\begin{matrix}daŋ \\DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}sene \\\begin{matrix}sene \\there \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kabua=ne \\\begin{matrix}ka- &bua &=ne \\KA- &from &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}iriamasan \\\begin{matrix}i- &riamasan \\I- &Riamasan \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

When he reached up there (=the heaven), he saw Riamasan.

1.28 $\begin{matrix}kahagasa nu \\\begin{matrix}kahagasa nu \\PROG \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamuahi \\\begin{matrix}ma- &muahi \\maN- &dry.in.the.sun \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}babiɾaʔ \\\begin{matrix}babiɾaʔ \\mat \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

(She) was drying rice in the sun.

1.29 $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾumiagaʔ \\\begin{matrix}-um- &ɾiagaʔ \\-AV.NPST- &be.pleased \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumani \\\begin{matrix}tumani \\very \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atei=ne \\\begin{matrix}atei &=ne \\liver &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}koaɾian=te \\\begin{matrix}koaɾi &- &=te \\be.able &-GV &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numei \\\begin{matrix}nu- &mei \\NU- &rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tumideng was very pleased because in his heart he thought he is able to take rice.

1.30 $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾumiagaʔ \\\begin{matrix}-um- &ɾiagaʔ \\-AV.NPST- &be.pleased \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumani \\\begin{matrix}tumani \\very \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya=te \\\begin{matrix}aya &=te \\not &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}matihoʔ \\\begin{matrix}ma- &tihoʔ \\V.NPST- &know \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾima=ne \\\begin{matrix}ɾima &=ne \\hand &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nakabuɾe \\\begin{matrix}na- &ka- &buɾe \\V.PST- &POT &be.freed \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tomideng was too pleased that he did not realize his chicken ran away.

1.31 $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}padaɾeseʔ \\\begin{matrix}padaɾeseʔ \\suddenly \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nako \\\begin{matrix}n- &ako \\NU- &go \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nanodonodoʔ \\\begin{matrix}na- &nodo- &nodoʔ \\V.PST- &ITR &peck \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kahagasa nu \\\begin{matrix}kahagasa nu \\PROG \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nipuahi \\\begin{matrix}ni- &puahi \\PST- &dry.in.the.sun \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The chicken suddenly started to peck rice which was being dried in the sun.

1.32 $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}padaɾeseʔ \\\begin{matrix}padaɾeseʔ \\suddenly \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}namatuʔ \\\begin{matrix}na- &matuʔ \\V.PST- &chase \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ=ne \\\begin{matrix}manuʔ &=ne \\chicken &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nihogo=ne \\\begin{matrix}ni- &hogo &=ne \\NI- &catch &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tumideng soon chased the chicken and caught.

1.33 $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nadohodohoʔ \\\begin{matrix}na- &doho- &dohoʔ \\EXC &RED(adj) &fast \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kinahogo=ne \\\begin{matrix}ka- &-in- &hogo &=ne \\POT &PST- &catch &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tiɾoʔ \\\begin{matrix}tiɾoʔ \\foot \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numanuʔ \\\begin{matrix}nu- &manuʔ \\NU- &chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taɾi \\\begin{matrix}taɾi \\rope \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapedekeʔ \\\begin{matrix}ma- &pedekeʔ \\ADJVZ- &short \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

It was good that the chicken was caught so soon by him because there was a rope around its foot.

1.34 $\begin{matrix}kahagasa nu \\\begin{matrix}kahagasa nu \\PROG \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamatuʔ \\\begin{matrix}ma- &matuʔ \\V.NPST- &chase \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}tiɾoʔ \\\begin{matrix}tiɾoʔ \\foot \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nitumideŋ \\\begin{matrix}ni- &tumideŋ \\&NI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nahoyahoya \\\begin{matrix}na- &hoya- &hoya \\V.PST- &&tread.on \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}yo \\\begin{matrix}yo \\then \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}paɾedeʔ \\\begin{matrix}paɾedeʔ \\sole.of.foot \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ntiɾoʔ=ne \\\begin{matrix}n- &tiɾoʔ &=ne \\NU- &foot &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nikatuɾauan \\\begin{matrix}ni- &ka- &tuɾau &- \\PST- &POT &leave &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numanempidedeʔ \\\begin{matrix}nu- &manempidedeʔ \\NU- &several \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

When he was chasing the chicken, Tumindeng's feet trod on rice so several grans of rice stayed on his soles of feet.

1.35 $\begin{matrix}nakabua \\\begin{matrix}na- &ka- &bua \\V.PST- &POT &see \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kinaoaɾi \\\begin{matrix}kinaoaɾi \\happening \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}timbonan \\\begin{matrix}timbonan \\head \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nidewi \\\begin{matrix}ni- &dewi \\NI- &goddes \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}iliŋkambene \\\begin{matrix}i- &liŋkambene \\I- &Lingkambene \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}naupiʔ \\\begin{matrix}na- &upiʔ \\V.PST- &be.angry \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}namatuʔ \\\begin{matrix}na- &matuʔ \\V.PST- &chase \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}situmideŋ \\\begin{matrix}si- &tumideŋ \\&SI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Seeing that happening, the head of rice goddess, Lingkambene, was angry and chased Tumindeng.

1.36 $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maigahaʔ \\\begin{matrix}ma- &igahaʔ \\ADJVZ- &speedy \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumani \\\begin{matrix}tumani \\very \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nintuhuʔ \\\begin{matrix}n- &intuhuʔ \\V.PST- &descend \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka ene nu \\\begin{matrix}ka ene nu \\in.order.that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nadohodohoʔ \\\begin{matrix}na- &doho- &dohoʔ \\EXC &RED(adj) &fast \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naidaoʔ \\\begin{matrix}na- &idaoʔ \\V.PST- &reach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Tumindeng very quickly descended the ladder in order to reach the world below very fast.

1.37 $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taya \\\begin{matrix}taya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nakahogo \\\begin{matrix}na- &ka- &hogo \\V.PST- &POT &catch \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}situmideŋ \\\begin{matrix}si- &tumideŋ \\&SI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tuhaŋ \\\begin{matrix}tuhaŋ \\sibling \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}niliŋkambene \\\begin{matrix}ni- &liŋkambene \\NI- &Lingkambene \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}isumanti \\\begin{matrix}i- &sumanti \\I- &Sumanti \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}naŋotohoʔ \\\begin{matrix}na- &ŋotohoʔ \\V.PST- &sunder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tukadaʔ \\\begin{matrix}tukadaʔ \\ladder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Because she could not catch Tumindeng, sibling of Lingkambene, Sumanti, sunder the ladder.

1.38 $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gaɾeʔ \\\begin{matrix}gaɾeʔ \\only \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nipahadaʔ \\\begin{matrix}ni- &pahadaʔ \\PST- &throw \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nubatu \\\begin{matrix}nu- &batu \\NU- &stone \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}babagai \\\begin{matrix}ba- &bagai \\RED &big \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maya \\\begin{matrix}maya \\all \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾaosoʔ \\\begin{matrix}ɾaosoʔ \\stalk \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuteɾiŋ \\\begin{matrix}nu- &teɾiŋ \\NU- &k.o.bamboo \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Moreover, Tumideng was thrown big stones and many stalks of big bamboo.

1.39 $\begin{matrix}samudi=ne \\\begin{matrix}samudi &=ne \\after &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mai \\\begin{matrix}mai \\MAI \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋasa \\\begin{matrix}ŋasa \\many \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumani \\\begin{matrix}tumani \\very \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}batubatu \\\begin{matrix}batu &batu \\stone &stone \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bagai \\\begin{matrix}bagai \\big \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pun \\\begin{matrix}pun \\trunk \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuteɾiŋ \\\begin{matrix}nu- &teɾiŋ \\NU- &k.o.bamboo \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tikuʔ \\\begin{matrix}tikuʔ \\surrounding \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuene \\\begin{matrix}nu- &ene \\NU- &that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

After that, many of big stones and big bamboo trunks were around there.

1.40 $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tikuʔ \\\begin{matrix}tikuʔ \\surrounding \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu- \\NU- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kantaŋ=ne \\\begin{matrix}kantaŋ &=ne \\mountain &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manaiʔ \\\begin{matrix}ma- &naiʔ \\ADJVZ- &long \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maɾoaŋ \\\begin{matrix}ma- &ɾoaŋ \\ADJVZ- &wide \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Around there, long and wide mountains emerged.

1.41 $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kantaŋ \\\begin{matrix}kantaŋ \\mountain \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}lembean \\\begin{matrix}lembean \\Lembean \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

In (the mountains) there was a mountain called Lembean.

1.42 $\begin{matrix}siŋkaidaoʔ \\\begin{matrix}siŋka- &idaoʔ \\at.the.same.time &reach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gaɾegaɾeʔ \\\begin{matrix}gaɾegaɾeʔ \\soon \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naŋotohoʔ \\\begin{matrix}na- &ŋotohoʔ \\V.PST- &sunder \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kompoŋ \\\begin{matrix}kompoŋ \\stomach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numanuʔ=ne \\\begin{matrix}nu- &manuʔ &=ne \\NU- &chicken &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naŋaɾaʔ \\\begin{matrix}naŋ- &aɾaʔ \\V.PST- &take \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\REL \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nikan \\\begin{matrix}ni- &kan \\PST- &eat \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu- \\NU- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}manuʔ \\\begin{matrix}manuʔ \\chicken \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

As soon as he reached this world, Tumideng soon sundered stomach of the chicken, and take the rice which the chicken ate ouf of it,

1.43 $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}dimekeʔ \\\begin{matrix}-im- &dekeʔ \\-AV.PST- &adhere \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}paɾedeʔ \\\begin{matrix}paɾedeʔ \\sole.of.foot \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ntiɾoʔ=ne \\\begin{matrix}n- &tiɾoʔ &=ne \\NU- &foot &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

and took out rice which sticked to the soles of his feet.

1.44 $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nipaŋasi=ne \\\begin{matrix}ni- &pan- &asi &=ne \\PST- &APP- &scatter &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾinsadaʔ=ne \\\begin{matrix}ɾinsadaʔ &=ne \\field &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

And these grains of rice were scattered by him on his field.

1.45 $\begin{matrix}kaŋasa \\\begin{matrix}ka- &ŋasa \\KA- &many \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numei \\\begin{matrix}nu- &mei \\NU- &rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gaɾeʔ \\\begin{matrix}gaɾeʔ \\only \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siou \\\begin{matrix}siou \\nine \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The number of the grains was nine.

1.46 $\begin{matrix}nakasuei \\\begin{matrix}na- &ka- &suei \\V.PST- &KA- &finish \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pidede \\\begin{matrix}pidede \\several \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}buɾan \\\begin{matrix}buɾan \\month \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nahimbaɾui \\\begin{matrix}na- &him- &baɾui \\V.PST- &RCPL &change \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}dumidihiʔ \\\begin{matrix}-um- &didihiʔ \\-AV.NPST- &yellow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

After several months, that rice underwent change and got yellow.

1.47 $\begin{matrix}mako \\\begin{matrix}m- &ako \\V.NPST- &go \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋkano=ne \\\begin{matrix}ŋ- &ka- &no &=ne \\NU- &KA- &long &==NE \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai=te \\\begin{matrix}pai &=te \\exist &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}hoho=ne \\\begin{matrix}hoho &=ne \\content &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}paŋkoi=ne \\\begin{matrix}paŋkoi &=ne \\ear.of.rice &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kimundou=te \\\begin{matrix}-im- &kundou &=te \\-AV.PST- &hang.down &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

As the time went by rice grew the content and ears of rice hanged down.

1.48 $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kinabua \\\begin{matrix}-in- &ka- &bua \\PST- &POT &see \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ndaŋ \\\begin{matrix}n- &daŋ \\NU- &DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nukaɾutuan \\\begin{matrix}nu- &kaɾutuan \\NU- &heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

That rice was seen from the heaven over there.

1.49 $\begin{matrix}“ \end{matrix}$ $\begin{matrix}o \\\begin{matrix}o \\oh \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}nakuda \\\begin{matrix}na- &kuda \\V.PST- &why \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai=te \\\begin{matrix}pai &=te \\exist &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

“oh, why they have rice?

1.50 $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nunte \\\begin{matrix}n- &unte \\NU- &where \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nakadeaʔ \\\begin{matrix}na- &ka- &deaʔ \\V.PST- &POT &find \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Where did they get that rice from?

1.51 $\begin{matrix}bahiga \\\begin{matrix}bahiga \\word \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ntoumata \\\begin{matrix}n- &toumata \\NU- &people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nukaɾutuan \\\begin{matrix}nu- &kaɾutuan \\NU- &heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

People in the heaven said so.

1.52 $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naupiʔ \\\begin{matrix}na- &upiʔ \\V.PST- &be.angry \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}masibiʔ \\\begin{matrix}ma- &sibiʔ \\V.NPST- &like \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mandaɾaiʔ \\\begin{matrix}man- &daɾaiʔ \\maN- &bad \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ageʔ \\\begin{matrix}ageʔ \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamuno \\\begin{matrix}ma- &muno \\maN- &kill \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}toumata \\\begin{matrix}toumata \\people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naŋasi \\\begin{matrix}naŋ- &asi \\V.PST- &scatter \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numei \\\begin{matrix}nu- &mei \\NU- &rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The got angry and wanted to worsen the rice in this world, in addition, tried to kill people who scattered that rice.

1.53 $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gaɾegaɾeʔ \\\begin{matrix}gaɾegaɾeʔ \\soon \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nikatihoʔan \\\begin{matrix}ni- &ka- &tihoʔ &-an \\NI- &POT &know &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nitumideŋ \\\begin{matrix}ni- &tumideŋ \\&NI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Fortunately, Tumindeng soon knew about it.

1.54 $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maɾoŋkoŋ \\\begin{matrix}ma- &ɾoŋkoŋ \\ADJVZ- &ripe \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nipantasaʔ \\\begin{matrix}ni- &pantasaʔ \\PST- &pluck \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}unte \\\begin{matrix}unte \\where \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\REL \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋasa \\\begin{matrix}ŋasa \\many \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}hoho=ne \\\begin{matrix}hoho &=ne \\content &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nibihei \\\begin{matrix}ni- &bihei \\PST- &give \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siside \\\begin{matrix}si- &side \\SI- &I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taguan \\\begin{matrix}taguan \\owner \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Ripe rice was pluck and good ones with much content was given to the owner of rice in the heaven.

1.55 $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuaɾi \\\begin{matrix}n- &uaɾi \\V.PST- &begin \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naupiʔ \\\begin{matrix}na- &upiʔ \\V.PST- &be.angry \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}namihei \\\begin{matrix}na- &mihei \\V.PST- &give \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

They did not get angry because Tumideng gave the rice.

1.56 $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}isie \\\begin{matrix}isie \\I.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}gumiɾidiʔ \\\begin{matrix}-um- &giɾidiʔ \\-AV.NPST- &love \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nutoumata \\\begin{matrix}nu- &toumata \\NU- &people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}daŋ \\\begin{matrix}daŋ \\DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

And he (=Tumideng) loved people in heaven.

1.57 $\begin{matrix}ɾembo \\\begin{matrix}ɾembo \\abundance \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\toward \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}anaʔ \\\begin{matrix}anaʔ \\child \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}puyuŋ \\\begin{matrix}puyuŋ \\grandchild \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nitumideŋ \\\begin{matrix}ni- &tumideŋ \\&NI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

(They gave) abundant goodness toward children and grandchildren of Tumindeng in this world.

1.58 $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mantuhuntuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &ntuhu- &ntuhuʔ \\V.NPST- &ITR &follow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}toumata \\\begin{matrix}toumata \\people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}daŋ \\\begin{matrix}daŋ \\DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

They (Tumideng's descendant) constantly follow people in the heaven.

1.59 $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tumumpa \\\begin{matrix}-um- &tumpa \\-AV.NPST- &go.down \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nao \\\begin{matrix}nao \\DIR.down \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}naniyaya \\\begin{matrix}na- &niyaya \\V.PST- &check \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}saŋkoi \\\begin{matrix}saŋkoi \\field \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}numei \\\begin{matrix}nu- &mei \\NU- &rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾou \\\begin{matrix}ɾou \\day \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nutahiti \\\begin{matrix}nu- &tahiti \\NU- &rain \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾou \\\begin{matrix}ɾou \\day \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\of \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mahege \\\begin{matrix}mahege \\dry.season \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

They descended (to the world below) to check the rice field in wet seasons as well as in the dry seasons.

1.60 $\begin{matrix}pinaŋaɾi \\\begin{matrix}paŋ- &-in- &ŋaɾi \\APP- &PST- &send \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nutoumata \\\begin{matrix}nu- &toumata \\NU- &people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\in.order.to \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}itumideŋ \\\begin{matrix}i- &tumideŋ \\&I- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}itaɾimpoŋo \\\begin{matrix}i- &taɾimpoŋo \\I- &Tarimpongo \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}iratuuman \\\begin{matrix}i- &ratuuman \\I- &Ratuuman \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The ones sent from this world (to the heaven) were Tumideng, Tarimpongo and Ratuuman.

1.61 $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nibihei \\\begin{matrix}ni- &bihei \\PST- &give \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nutoumata \\\begin{matrix}nu- &toumata \\NU- &people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}daŋ \\\begin{matrix}daŋ \\DIR.above \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}insauʔ \\\begin{matrix}insauʔ \\one \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}masuan \\\begin{matrix}ma- &suan \\V.NPST- &plant \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mamantasaʔ \\\begin{matrix}ma- &mantasaʔ \\maN- &pluck \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maidaoʔ \\\begin{matrix}ma- &idaoʔ \\V.NPST- &reach \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kuman \\\begin{matrix}k &-um- &an \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taya \\\begin{matrix}taya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}muaɾi \\\begin{matrix}m- &uaɾi \\V.NPST- &begin \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾembean \\\begin{matrix}ka- &ɾembe &-an \\POT &leave &-NMZR \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

One of the rules given by the people in the heaven is that one should not leave behind a grain of rice in the process of planting, plucking, and eating.

1.62 $\begin{matrix}ɾou \\\begin{matrix}ɾou \\day \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nupamamantasaʔ \\\begin{matrix}nu- &pa- &ma- &mantasaʔ \\NU- &APP- &V.NPST- &pluck \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋompuʔ \\\begin{matrix}maŋ- &ompuʔ \\maN- &pray \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siyopoʔ \\\begin{matrix}si- &yopoʔ \\SI- &lord \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

On the day of harvest, (they) pray to the lord (in the heaven).

1.63 $\begin{matrix}side \\\begin{matrix}side \\I.3pl \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}niiŋkaʔ \\\begin{matrix}ni- &iŋkaʔ \\NI- &order \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}madandiʔ \\\begin{matrix}ma- &dandiʔ \\V.NPST- &sing \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mahimposaden \\\begin{matrix}ma- &him- &posad &-en \\V.NPST- &RCPL &reply &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}dandiʔ \\\begin{matrix}dandiʔ \\sing \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ageʔ \\\begin{matrix}ageʔ \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bahiga \\\begin{matrix}bahiga \\word \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋompuʔ \\\begin{matrix}maŋ- &ompuʔ \\maN- &pray \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

They (people in the heaven) ordered sing and reply by singing and praying.

1.64 $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kahagasa nu \\\begin{matrix}kahagasa nu \\PROG \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}humosou \\\begin{matrix}-um- &hosou \\-AV.NPST- &grow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}koaten \\\begin{matrix}koat &-en \\to.weed &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}duku=ne \\\begin{matrix}duku &=ne \\grass &=NI.3sg \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka adiei bo \\\begin{matrix}ka adiei bo \\in.order.not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}duku=te \\\begin{matrix}duku &=te \\grass &==COMP \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\of \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maɾaŋkaɾaŋkasaʔ \\\begin{matrix}ma- &ɾaŋka- &ɾaŋkasaʔ \\ADJVZ- &RED(adj) &tall \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\in.order.to \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

rice PROG grow that to.weed its grass in.order.not of taller ones from in.order.to rice.

1.65 $\begin{matrix}ŋasa=ken \\\begin{matrix}ŋasa &=ken \\many &==CONT \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}saŋkaʔ \\\begin{matrix}saŋkaʔ \\other \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nuntuhuʔan \\\begin{matrix}nu- &ntuhuʔ &- \\NU- &follow &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka ene nu \\\begin{matrix}ka ene nu \\in.order.that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}humosou \\\begin{matrix}-um- &hosou \\-AV.NPST- &grow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}masubuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &subuhuʔ \\V.NPST- &fertile \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mabua \\\begin{matrix}ma- &bua \\V.NPST- &fruit \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ŋasa \\\begin{matrix}ŋasa \\many \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

There are many other rules which should be followed in order for rice to grow rich and fruitful.

1.66 $\begin{matrix}ada \\\begin{matrix}ada \\if \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taya \\\begin{matrix}taya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nintuhuʔan \\\begin{matrix}ni- &ntuhuʔ &-an \\PST- &follow &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}pai \\\begin{matrix}pai \\exist \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}muaɾi \\\begin{matrix}m- &uaɾi \\V.NPST- &begin \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}makasisiɾi \\\begin{matrix}ma- &ka- &sisiɾi \\V.NPST- &POT &push.away \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}toumata \\\begin{matrix}toumata \\people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}mei \\\begin{matrix}mei \\rice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mabua \\\begin{matrix}ma- &bua \\V.NPST- &fruit \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

If those rules were not followed, there will emerge problems for people; rice would not fruit good.

1.67 $\begin{matrix}toumata \\\begin{matrix}toumata \\people \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}su \\\begin{matrix}su \\LOC \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}<dunia> \\\begin{matrix}<dunia> \\world \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mantuhuntuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &ntuhu- &ntuhuʔ \\V.NPST- &ITR &follow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ka \\\begin{matrix}ka \\because \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ada \\\begin{matrix}ada \\if \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}taya \\\begin{matrix}taya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mantuhuʔ \\\begin{matrix}ma- &ntuhuʔ \\V.NPST- &follow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maya \\\begin{matrix}maya \\all \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}beɾenan \\\begin{matrix}beɾenan \\job \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maitumpa \\\begin{matrix}ma- &i- &tumpa \\V.NPST- &NVlt &go.down \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

People in this world constantly follow rule because if they do not do so, every task will not go smoothly.

1.68 $\begin{matrix}sakitiʔ \\\begin{matrix}sakitiʔ \\plant.desease \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tikusuʔ \\\begin{matrix}tikusuʔ \\mouse \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}uɾeʔ \\\begin{matrix}uɾeʔ \\snake \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nananioʔ \\\begin{matrix}nananioʔ \\small \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}uɾeʔ \\\begin{matrix}uɾeʔ \\snake \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nsaŋkoi \\\begin{matrix}n- &saŋkoi \\NU- &field \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾota \\\begin{matrix}ɾota \\mud \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maisupuʔ \\\begin{matrix}ma- &i- &supuʔ \\V.NPST- &NVlt &blow \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Plant.desease would emerge, and mice, small snakes, snake of mud would come out.

1.69 $\begin{matrix}mata ɾou \\\begin{matrix}mata ɾou \\sun \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}si \\\begin{matrix}si \\SI \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}soaya \\\begin{matrix}soaya \\light \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}, \end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tahiti \\\begin{matrix}tahiti \\rain \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mintuhuʔ \\\begin{matrix}m- &intuhuʔ \\V.NPST- &descend \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}aya \\\begin{matrix}aya \\not \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋkedeʔ \\\begin{matrix}maŋ- &kedeʔ \\maN- &stop \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

The sun would lost its light, and rain will fall without stoppping.

1.70 $\begin{matrix}ene \\\begin{matrix}ene \\that \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}makaɾebo \\\begin{matrix}ma- &ka- &ɾebo \\V.NPST- &POT &poor \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}anaʔ \\\begin{matrix}anaʔ \\child \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}puyuŋ \\\begin{matrix}puyuŋ \\grandchild \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nitumideŋ \\\begin{matrix}ni- &tumideŋ \\&NI- \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

It would make Tumindeng's children and grandchildren poor.

1.71 $\begin{matrix}ka iŋene bo \\\begin{matrix}ka iŋene bo \\because.like.this \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maya \\\begin{matrix}maya \\all \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}tintudo \\\begin{matrix}tintudo \\advice \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}atohoʔ \\\begin{matrix}atohoʔ \\rule \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bua \\\begin{matrix}bua \\from \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\of \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}kaɾutuan \\\begin{matrix}kaɾutuan \\heaven \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}dadiŋihan \\\begin{matrix}dadiŋih &- \\listen &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ntuhuʔan \\\begin{matrix}ntuhuʔ &- \\follow &-GV \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\of \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}. \end{matrix}$

Because.of this, every piece of advice and rule from of heaven is followed.

1.72 $\begin{matrix}bo \\\begin{matrix}bo \\and \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋompuʔ \\\begin{matrix}maŋ- &ompuʔ \\maN- &pray \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siyopoʔ \\\begin{matrix}si- &yopoʔ \\SI- &lord \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ɾembo \\\begin{matrix}ɾembo \\abundance \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}mapia \\\begin{matrix}ma- &pia \\ADJVZ- &good \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}ageʔ \\\begin{matrix}ageʔ \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}nu \\\begin{matrix}nu \\with \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋkeɾei \\\begin{matrix}ma- &ŋkeɾei \\V.NPST- &request \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}siyopoʔ \\\begin{matrix}si- &yopoʔ \\SI- &lord \end{matrix}\end{matrix}$ $\begin{matrix}maŋudaŋudaŋ \\\begin{matrix}ma- &ŋuda- &ŋudaŋ \\ADJVZ- &RED(adj) &young \end{matrix}\end{matrix}$

Then pray to the lord for the abundance (of harvest) and request the lord for long life.